

APROBAT

În ședința Biroului permanent al
Camerei Deputaților

din data de 14.10.2013

1192



PARLAMENTUL ROMÂNIEI CAMERA DEPUTAȚILOR	
Direcția de Cooperare cu Organizațiile Internaționale și UE	
INTRARE / IESIRE Nr. <u>159 / 2258</u>	
20.13..... Luna <u>10</u> Ziua <u>10</u>	

MR-REF. 17. 108	
COMISIA PTR. TEHNOLOGIA INFORMAȚIEI ȘI COMUNICAȚILOR	
INTRARE / IESIRE Nr. <u>42-16 / 106</u>	
20.13..... Luna <u>10</u> Anul <u>2013</u>	

**Parlamentul României
Camera Deputaților**

Parlamentul României Camera Deputaților
--

B.P. Nr. 1192 din 11.10.2013

Comisia pentru tehnologia informației și comunicațiilor

București, 3 octombrie 2013

INFORMARE

privind participarea la

**Reuniunea președinților comisiilor pentru educație, știință și
cultură și pentru dezvoltarea societății informaționale ale
parlamentelor statelor membre ale UE**

Vilnius, 26-27 septembrie 2013

Reprezentanții parlamentelor statelor membre ale UE s-au reunit în perioada 26-27 septembrie a.c. pentru a dezbate aspecte legate de dezvoltarea politică și socială a limbilor și culturilor Uniunii Europene. Reuniunea președinților comisiilor pentru educație, știință și cultură și pentru dezvoltarea societății informaționale a avut loc în Vilnius, fiind găzduită de Parlamentul Republicii Lituania (Seimas).

Reuniunea cu tema „**Uniți în diversitate: aspecte politice și sociale ale evoluțiilor limbilor și culturilor în UE**” s-a axat pe două subiecte: traducerea automată a limbilor europene: probleme, provocări, perspective și digitalizarea unei limbi ca parte a patrimoniului cultural.

La această reuniune, **România a fost reprezentată** din partea Camerei Deputaţilor **de domnii deputaţi Daniel Vasile Oajdea**, preşedintele Comisiei pentru tehnologia informaţiei şi comunicaţiilor **şi Alin Adrian Petrache** membru al Comisiei pentru învăţământ, ştiinţă, tineret şi sport a Parlamentului României. Din partea Senatului a participat **domnul senator Georgică Severin**, preşedintele Comisiei pentru cultură şi media.

Întâlnirea a fost deschisă de către doamna Audronė Pitrenienė, preşedintele Comisiei pentru educaţie, ştiinţă şi cultură a Parlamentului Republicii Lituania. Remarcile introductive au fost urmate de adresări de bun venit iniţiate de către Dr. Vydas Gedvilas, preşedintele Parlamentului Republicii Lituania, şi domnul Rimantas Sinkevičius, ministrul Transporturilor şi Comunicaţiilor al Republicii Lituania.

Discuţia a avut în prim plan diversitatea lingvistică, privită ca o caracteristică esenţială a identităţii europene şi a patrimoniului cultural. Această diversitate îşi propune să asigure participarea socială şi drepturi cetăţeneşti egale pentru cetăţenii fiecărui stat membru. Având în vedere procesele de globalizare şi migraţie, un obiectiv cheie în domeniul educaţiei în UE îl are cunoaşterea şi predarea limbilor străine.

Sesiunea I a reuniunii a avut ca temă traducerea automată a limbilor europene: probleme, provocări, perspective şi a fost prezidată de doamna Audronė Pitrenienė, preşedintele Comisiei pentru educaţie, ştiinţă şi cultură, unde au preluat cuvântul Dr. Sabine Kirchmeier - Andersen, director al Consiliului limbii daneze, domnul Jan Truszczyński, director general al Directoratului General pentru Educaţie şi Cultură a Comisiei Europene, doamna Maria Cristina De Preter, şef al Departamentului de limbă portugheză din cadrul Direcţiei Generale de Traduceri a Comisiei Europene, Dr. Algirdas Saudargas, membru al Parlamentului European, Dr. Andrejs Vasiljevs, director al Tilde.

În timpul dezbaterii mulți participanți au subliniat faptul că toate limbile trebuie să fie sprijinite în UE, nu doar limba engleză. Pentru a dezvolta o traducere automată eficientă este necesar să se depună mai multe eforturi în digitizarea limbilor europene. Acest lucru ar putea, de asemenea, permite dezvoltarea interpretării vocale automate în viitor. S-a menționat ideea unei Europe unită prin multilingvism, nu prin dominația uneia sau a două limbi. Participanții au abordat necesitatea ca UE să dezvolte propriul sector de traducere automată. Una dintre principalele priorități ar fi aceea de a introduce tehnologii de traducere pentru elevi în școli. Un lucru important este acela de a preveni dispariția unei limbi prin digitalizare și de a sprijini digitalizarea limbii pentru a evita decalajul dintre real și spațiul digital. Un punct slab al traducerii automate este acela că i-ar putea descuraja pe europeni să învețe alte limbi. Prin urmare, a fost subliniat faptul că europenii trebuie încurajați să învețe alte limbi.

În sesiunea a II-a, unde tema abordată a fost digitalizarea unei limbi ca parte a patrimoniului cultural, prezidată de Dr. Mindaugas Bastys, președintele Comisiei pentru dezvoltare a societății informaționale din Seimas, au preluat cuvântul domnul Kimmo Rossi, șeful sectorului de cercetare și inovare din cadrul Direcției Generale a Rețelei de Comunicații, Conținut și Tehnologie a Comisiei Europene; Prof. Hans Uszkoreit, om de știință, președintele Consiliului executiv META - NET, coordonatorul META - NET și T4ME, doamna Kaisa Olkkonen, membru al Comitetului executiv al Asociației DIGITALEUROPE, vicepreședinte pentru relații guvernamentale din cadrul Nokia Corporation.

În cadrul acestei sesiuni, participanții au subliniat faptul că limbile din UE, în special cele mici, sunt vulnerabile și că digitalizarea a fost una dintre măsurile utilizate pentru a le proteja. Acesta este motivul pentru care proiecte precum Metanet și altele ar trebui finanțate de UE și/sau de

bugetele naționale. A fost subliniat faptul că finanțarea publică ar putea duce la tehnologii de bază, precum GPS, care a fost dezvoltată cu ajutorul guvernului Statelor Unite. A fost lansată ideea prin care UE trebuie să analizeze crearea unui depozit central de conținut digital în scopul de a proteja diversitatea lingvistică și culturală.

Participarea României la această reuniune a permis stabilirea de legături cu statele participante la eveniment cât și dezbaterile direcțiilor în care urmează să se dezvolte traducerea automată și digitalizarea limbilor europene.

Prezentările au fost urmate de o dezbatere generală, iar întâlnirea s-a încheiat prin evidențierea concluziilor.

**Deputat,
Daniel Vasile OAJDEA**

**Președinte
Comisia pentru Tehnologia
Informației și Comunicațiilor**

